

Independent Study Title	Cultural Misreading in Maxine Hong Kingston's <i>The Woman Warrior: Memoirs of a Girlhood Among Ghosts</i>
Author	Ms. Ma Chi
Degree	Master of Arts (English)
Independent Study Advisor	Associate Professor Suphanee Jancamai

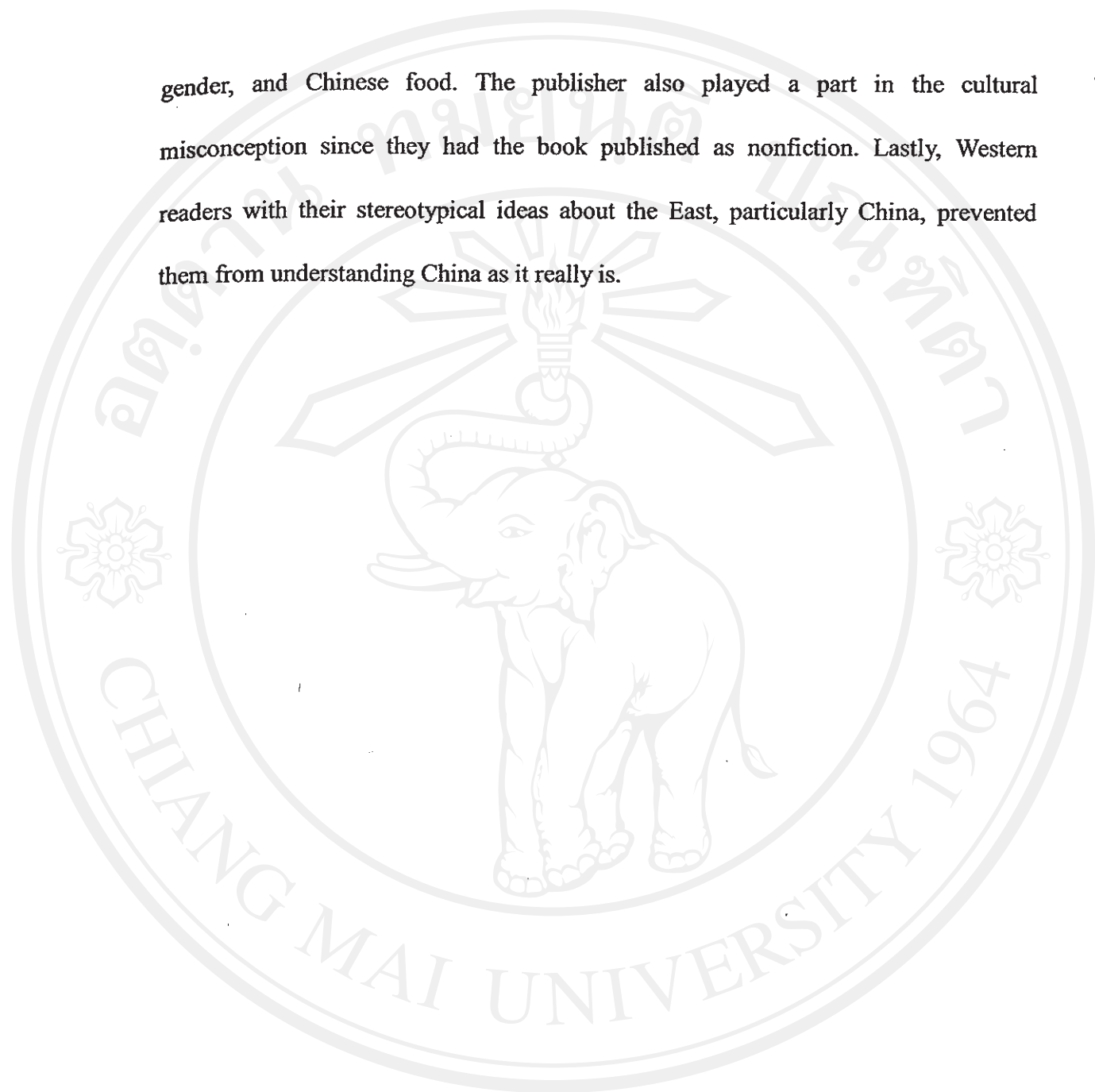
ABSTRACT

Cultural misreading is the misconception, misunderstanding or misrepresentation of a culture. The issue seems to be more likely to happen in cross-cultural communication, in this case, Chinese American literature. In Maxine Hong Kingston's *The Woman Warrior: Memoirs of a Girlhood Among Ghosts*, a misreading of China, its people and its culture did in fact occur.

It was found from the in-depth analysis based on Harold Dwight Lasswell's 5Ws Communication Model that cultural misreading in the book stemmed from four factors: the author, the content of the book, the publisher, and the Western readers.

Firstly, Kingston as the author contributed to the misreading due to her ill-perceived information about China, its people and culture. Thus, the book content displayed various distorted aspects concerning the Chinese image, Chinese behavior, sex and

gender, and Chinese food. The publisher also played a part in the cultural misconception since they had the book published as nonfiction. Lastly, Western readers with their stereotypical ideas about the East, particularly China, prevented them from understanding China as it really is.



ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่

Copyright© by Chiang Mai University
All rights reserved

ชื่อเรื่องการค้นคว้าแบบอิสระ	ความเข้าใจคิดเชิงวัฒนธรรมในหนังสือเรื่อง นักรบหญิง: บันทึกความทรงจำแห่งวัยเด็กท่ามกลางคนแปลกหน้า ของ Maxine Hong Kingston
ผู้เขียน	นางสาว หมา นื้อ
ปริญญา	ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาอังกฤษ)
อาจารย์ที่ปรึกษาการค้นคว้าแบบอิสระ	รศ. สุภาณี จันทร์คำอ้าย

บทคัดย่อ

ความเข้าใจคิดเชิงวัฒนธรรมคือการรับรู้ที่คลาดเคลื่อน ความเข้าใจผิดหรือการนำเสนอที่ไม่ถูกต้องเกี่ยวกับวัฒนธรรมใดวัฒนธรรมหนึ่ง ดูเหมือนว่าความเข้าใจคิดเชิงวัฒนธรรมมีโอกาสดังกล่าวเกิดขึ้นได้มากในการสื่อสารข้ามวัฒนธรรม ซึ่งในกรณีนี้ คือ ในวรรณกรรมจีนอเมริกัน ในงานเขียนของ Maxine Hong Kingston (แมกซัน ฮง คิงสตัน) เรื่อง *The Woman Warrior : Memoirs of a Girlhood Among Ghosts* (นักรบหญิง: บันทึกความทรงจำแห่งวัยเด็กท่ามกลางคนแปลกหน้า) ซึ่งมีความเข้าใจผิดเกิดขึ้นในประเด็นเกี่ยวกับประเทศจีน คนจีน และวัฒนธรรมจีน

ผลการวิเคราะห์เชิงลึกโดยใช้ 5 Ws Communication Model (แบบจำลองการสื่อสาร 5 คับเบิลยู) ของ Harold Dwight Lasswell (ฮาโรลด์ ดไวท์ ลาสเวลล์) พบว่า ความเข้าใจผิดที่เกี่ยวข้องกับหนังสือเล่มนี้เกิดจากปัจจัยสี่ประการ คือ ผู้เขียน เนื้อหาของหนังสือ ผู้จัดพิมพ์จำหน่าย และผู้อ่านชาวตะวันตก ประการแรก คิงสตันในฐานะผู้เขียน มีส่วนทำให้เกิดความเข้าใจผิดเนื่องจากเข้าใจข้อมูลเกี่ยวกับประเทศจีน คนจีน และวัฒนธรรมจีน ไม่ถูกต้อง จึงทำให้เนื้อหาของหนังสือดังกล่าวนำเสนอแง่มุมที่ผิดเพี้ยนเกี่ยวกับภาพพจน์ พฤติกรรม ทัศนคติเกี่ยวกับเพศและเพศสภาพ และอาหารจีน ผู้จัดพิมพ์จำหน่ายก็มีส่วนสร้างความเข้าใจคิดเชิงวัฒนธรรม เพราะเลือกพิมพ์หนังสือในรูปแบบที่ไม่ไฉนนวนิยาย ประการสุดท้ายการที่ผู้อ่านชาวตะวันตกมีความคิดแบบเหมารวมบางประการเกี่ยวกับโลกตะวันออก โดยเฉพาะประเทศจีน ทำให้พวกเขาขาดความเข้าใจเกี่ยวกับประเทศจีน และวัฒนธรรมจีนอย่างแท้จริง